

GARLAND OF UTPALA FLOWERS

Daily Practice of Five-Deity Tārā

By 17th Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje



ལྷོལ་མ་ལྷ་ལྷོ་རྒྱན་ཁྱེད་ལྷུ་ལྷུ་ལྷོ་བ།

ཡུལ་དབང་བཅུ་བདུན་པས་མཛད།

Translated and compiled into English by Adele Tomlin

Translator's Introduction

Today 14th July 2025 (Indian time 6pm) the 17th Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje graciously bestowed a live oral transmission of his new daily practice text on the Five-Deity Tārā sadhana, "*Garland of Utpala Flowers*" (སྐྱེལ་མ་ལྷ་མའི་རྒྱན་ཁྱེད་ལྷ་སྐྱེལ་མ་). The new text (composed on 5th July 2025) was published online (in Tibetan only) yesterday, on 13th July 2025.

The Zoom room for the oral transmission was full (with the Karmapa also joking later that "even he was finding it hard to join". I tried to join the room one and a half hours early and could not enter, but thankfully the transmission was also transmitted live on Facebook too. The 17th Karmapa gave transmissions for both this daily practice text, and a longer Five-Deity Tara sadhana text, which he composed a few months before. The Karmapa explained that it was currently in Tibetan only but that later there might be translations of it in English and Chinese. Well, guess what, the good news is here is my English translation of it, which I worked on yesterday, and decided to publish today after the oral transmission!

In March 2025, I translated the Introductory sections of an extensive new sadhana ritual for the *Five-Deity Tārā* of First Karmapa, Dusum Khyenpa (1110-1193) newly composed and published by the 17th Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje in Tibetan only. In the Introduction of that new text, the 17th Gyalwang Karmapa provides a detailed explanation of the origin of the Noble Tārā tradition in Tibet and India, and in particular the origin of the Five-deity Tārā (Lha-Nga) ritual that originated in Tibet with the 1st Karmapa, Dusum Khyenpa (as one of his [five sets of five deity practices](#)) with Green Tārā of the Sengdeng (Khadiravani/Acacia) forest as the main deity ¹. My review article and freely downloadable pdf of that translation can be read [here](#)². However, I noted in that review that the sadhana (which I did not translate) was lengthy and thus not practical for laypeople with little time on their hands to practice.

Therefore, it was delightful to see published yesterday online, a new composition by the 17th Karmapa of a daily practice Five-Deity Tārā sadhana, "*Garland of Utpala Flowers*", which is much shorter and easier to practice.

In the colophon of this new text, the 17th Karmapa states that it was composed recently on the 5th July (Dakini Day) 2025. That was the same day of the Kagyu Protector ritual and birthday of HE 12th Gyaltsab Rinpoche was also commemorated in Taipei, Taiwan (which I was fortunate to be able to attend in person). Sadly, the 17th Karmapa did not attend publicly, and no reason was given for that absence either, even though his sister attended the event³. Thus, the timing of this new composition is interesting too. The 17th Karmapa writes that the daily practice text was “requested by some fortunate and interested individuals, in accordance with the Chinese version of Vairocana’s translation and the Ninth Karmapa’s peaceful deity practice method, the Precious Rosary [Rinchen Trengwa], etc.”

I have previously published original research and translations on, and received the Five-Deity Tārā of the 1st Karmapa tradition empowerment and transmission, several times now, from HE 12th Drungpa Goshir Gyaltsab Rinpoche (for the first time in 2018 at his monastery in Sikkim, India at the 9th Karmapa’s Knowing One, Liberates All empowerments) . More recently, in Bodh Gaya, India during the Arya Kshema event there (February 2025) and then more recently in Taipei, Taiwan during the Gyaltsab Rinpoche birthday event hosted there (between 5-6th July 2025). In the latter empowerment, Rinpoche did not give any extensive visualisation of the mandala, but as I had already translated these texts, I was able to visualise it (perhaps in a different placing), and hold it and receive the empowerment of the blue Utpala lotus flower in Green Tārā, in the central deity’s heart.

Previously, in 2022 (during the COVID lockdown), I translated a short daily practice of the five-deity Tārā by the 1st Karmapa, Dusum Khyenpa, see [here](#)⁴. This is the first time the practice has been translated and published in English. As part of that work, offered freely to all, I also created an image graphic, to help with the visualisation of the mandala of the deities of five-deity Tārā.

The 17th Karmapa has also given three empowerments and teachings on the five-deity Tārā tradition in 2007, 2012 and 2018. In those teachings, the 17th Karmapa explained that it was one of the 1st Karmapa’s main practices, he had five main deity practices and each practice involves five deities, including the main one, that is why is it called five sets of five deities⁵.

The placing, instruments, and colours of the deities around Green Tārā as the central deity, differ in some texts, which the 17th Karmapa explained in his Introduction to the lengthier ritual. However the four retinue goddesses remain the same as:

1. Ozer Chenma (Marici Great Light Rays)
2. Ralchigma (One-Braided)
3. Dug-Selma (Poison-Dispelling)
4. Maja Chenmo (Great Peacock One)⁶

I had been feeling frustrated and annoyed that the 17th Karmapa did not appear in public in Taiwan (even though his sister had) and was starting to feel more distant and unaligned with him (for a variety of reasons, not just that one), but his oral transmission soon fixed that, and as his vajra tongue speed read the text, it fanned the flames of devotion and passion and a “naked” union of wisdom and bliss sealed the transmission on the secret vajra level. There was an absolutely stunning statue behind him on the table, with many implements, it looked like 1000 armed Avalokiteshvara but cannot be sure.

In any case, I hope this new translation of the 17th Karmapa’s new daily practice text, is of benefit and enables more people to read and practice this tradition, who have the requisite empowerment and transmission.

Written, translated, compiled, and edited by Adele Tomlin 14th July 2025.

Daily Practice Text



སློལ་མ་ལྷ་ལྷའི་རྒྱན་ཁྱེར་ལྷུང་ལ་བྲེང་བ།

ཡ་རྒྱལ་དབང་བཅུ་བདུན་པས་མཛད།

ན་མོ་གྲུ་རྩ་ལྷུ་རྒྱ་ར་ཡེ།

Namo Guru Arya Tare

Homage to Guru Noble Tārā

Generate Refuge and Bodhicitta

འདིར་དབལ་ལྷན་དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་ལྷགས་དམ་མགོན་པོ་སྐྱ་རྒྱལ་ལྷགས་སེང་ལྷེང་ནགས་ཀྱི་
སློལ་མ་ལྷ་ལྷའི་བསྐོམ་བཟླས་རྒྱན་ཁྱེར་བྱ་བར་འདོད་ན། སྐྱབས་སེམས་ལྷོན་དུ་འགོ་བས།

Here, if you wish to do the daily practice of the five-deity Green Tārā of the Sengdeng (Kadiramañi Acacia) forest, according to the tradition of the glorious protector Nagārjuna, and 1st Karmapa, Dusum Khyenpa, first take refuge and generate bodhicitta.

Visualisation

ཨོ་སྐྱབས་པ་འཇུག་པའི་ན་མོ་གྲུ་རྩ་ལྷུ་རྒྱ་ར་ཡེ།

Oṃ svabhāva śuddhāḥ sarva dharmāḥ svabhāva śuddho 'haṃ.

ཨོཾ་སྤྱུ་བྱུ་རྩུ་རྩུ་ན་བཟོ་སྣ་སྣ་མ་ལྷན་ཀོའོ་ཧྲིཾྃ།

Oṃ śūnyatā jñāna vajra svabhāva ātmako 'haṃ.

བདག་དང་གཞན་གྱི་དངོས་པོ་ཀུན། །

ཐམས་ཅད་སྣོང་བ་ཉིད་དུ་གྱུར། །

DAK DANG ZHEN GYI NGÖPO KÜN/

THAMCHÉ TONGPANYI DU GYUR/

Myself and all phenomena, entirely transform into emptiness.

དེ་ཡི་ངང་ལས་མ་གཏོས་བཞིན། །

སྣོན་གྱི་སྣོན་ལས་མཐུས་བསྐྱལ་བས། །

DÉ YI NGANG LÉ MA YÖ ZHIN/

NGÖN GYI MÖNLAM TÛ KULWÉ/

Unmoving from within that state, impelled by the power of previous aspirations,

ནམ་མཁའི་ཁམས་སུ་ཤི་ལྗང་གུ། །

དེ་ལས་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་དང་། །

NAMKHÉ KHAM SU PAM JANGGU/

DÉ LÉ NATSOK PEMA DANG/

In the sphere of space, appears a green PAM syllable. From that arises a multi-coloured lotus flower,

ཨ་ལས་སྣ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་སྟེང་། །

རང་སེམས་རྩྭ་ཡིག་ལྗང་གུ་ལས། །

A LÉ DAWÉ KYILKHOR TENG/

RANGSEM TAM YIK JANGGU LÉ/

and an AH, upon which is a moon disc, and one's mind as a green TĀM, which

འོད་འཕྲོས་ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་བར་གཤེགས། །

ནམ་མཁའ་གང་བ་སྦྱར་དངས་ཏེ། །

Ö TRÖ CHOK CHÜ DEWAR SHEK/

NAMKHA GANGWA CHENDRANG TÉ/

radiates light to the Bliss-Gone Ones of the ten directions. Having invoked them filling space,

ཕྱགས་སློག་ཡིག་འབྲུ་ཉིད་ལ་ཐིམ། །

དེ་ཉིད་ཡོངས་གྱུར་སྐད་ཅིག་གིས། །

TUK SOK YIKDRU NYI LA TIM/

DE NYI YONG GYUR KECHIK GI/

They dissolve into the “life-force heart” syllable. That itself instantly transforms

ཀྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་བཅོམ་ལྡན་མ། །

མཁའ་ལྷན་མ་ལྟ་བུའི་མདོག།

GYALWA KÜN YUM CHOMDEN MA/

MAGÉ ZHÜNMA TABÜ DOK/

Into the Victorious Bhagavati Mother of all Buddhas. The colour of molten emerald green⁸,

འཆི་མེད་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་འཇག་པའི། །

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྦྱོན་ཕྱག་རྒྱ་དང་། །

CHIMÉ DÜTSI GYÜN DZAKPÉ/

CHAK YÉ CHOK JIN CHAKGYA DANG/

Dripping with the nectar of immortality, the right hand in the gesture of supreme generosity.

གཡོན་པ་སྐབས་སྦྱོན་ཕྱག་རྒྱ་ཡིས། །

ཤུབ་ལ་ཚྲོན་པོ་བྱུགས་ཀར་འཛིན། །

YÖNPA KYAB JIN CHAKGYA YI/

UTPAL NGÖNPO TUKKAR DZIN/

The left hand in the gesture of refuge, holding a blue utpala flower at her heart.

བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཚོ་འབར་བའི་སྐྱ། །

བུ་འབུར་རབ་རྒྱས་བདེ་བའི་གཏེར། །

GYÉ NYI LANGTSO BARWÉ KU/

NU BUR RABGYÉ DEWÉ TER/

A youthful and vibrantly brilliant form, breasts full and ripe, a treasure of bliss.

ལྷ་རྩལ་དར་གྱི་སྟོན་གཡོགས་དང་། །

སྦྱང་གཡོགས་བཟང་པོས་ཀུན་ནས་བསྐྱབས། །

LHADZÉ DAR GYI TÖYOK DANG/

MÉ YOK ZANGPÖ KÜNNÉ LUB/

A celestial silk bodice, and a fine lower garment, completely cover her.

དབུ་རྒྱན་སྒྲན་རྒྱན་མགུལ་རྒྱན་དང་། །

སྐ་རགས་དོ་ཤལ་གདུ་བྱས་མཛེས། །

UGYEN NYENGYEN GULGYEN DANG/

KARAK DOSHEL DUBÜ DZÉ/

Adorned with a crown, earrings, a necklace, a belt, bracelets, and armlets.

འབས་གཡས་བརྒྱུང་བའི་ཕྱེད་སྦྱིལ་གྱིས། །

པརྟ་ཟླ་བའི་གདན་སྦྱང་བུ། །

ZHAB YÉ KYANGWÉ CHEKYIL GYI /

PEMA DAWÉ DEN TENGDU/

Her right leg extended, seated in a half-lotus posture, upon a lotus and moon seat.

དགྲེས་འཇུག་བརྩེ་བའི་ཉམས་གྱིས་བཞུགས། ། ཤར་དུ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་སེར། །

GYÉ DZUM TSEWÉ NYAM KYI ZHUK/

SHAR DU ÖZER CHEN MA SER/

She sits with a joyful smile and loving demeanour. To the east, golden Marici/Ozer Chenma.⁹

གཡས་པས་དོ་རྩེ་གཡོན་པ་ན། །

ལྷ་ངན་མེད་པའི་ཡལ་ག་འཛིན། །

YEPÉ DORJÉ YÖNPA NA/

NYA NGEN MEPÉ YALGA DZIN LHO RU

Her right hand holds a vajra, her left a branch of the Beyond-Suffering Tree.

སྟོ་རུ་རལ་གཅིག་མ་ནག་མོ། །

གྲི་གུག་དང་ནི་ཐོད་པ་བསྐྱམས། །

LHO RU RALCHIKMA NAKMO/

DRIGUK DANG NI TÖPA NAM/

To the south, black Ekajati/Relchigma (One-Braided Woman), holding a curved knife and a skull cup.

འུབ་དུ་མ་བྱ་ཆེན་མོ་སེར། །

རྩ་གཡབ་མ་བྱའི་སྟོ་མདོངས་འཛིན། །

NUB TU MAJA CHENMO SER/

NGA YAB MAJÉ DRO DONG DZIN/

**To the west, golden Mahayamuri/Maja Chenmo (Great Peacock Goddess),
Holding a whisk and peacock feather.**

བྱང་དུ་དུག་སེལ་མ་ལྷུང་གྲུ།

མཚོག་ཕྱིན་དང་ནི་སྐལ་འཛིན་པ།

JANG DU DUK SELMA JANGGU/

CHOK JIN DANG NI DRUL DZINPA/

**To the north, green Janguli/Dug-Selma (Poison-Dispelling Goddess),with the
gesture of supreme generosity and holding a snake.**

བཞི་ཀའང་དར་དང་རིན་ཆེན་སོགས།

སྣ་ཚོགས་རྒྱན་གྱིས་ལེགས་པར་བརྒྱན།

ZHIKA ANG DAR DANG RINCHEN SOK/

NATSOK GYEN GYI LEKPAR GYEN/

**All four [deities] are excellently adorned with various precious ornaments of
silk and jewels.**

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ཐུགས་སྲོག་རྒྱ།

དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

NÉ SUM DRU SUM THUK SOK TAM/

DÉ LETRÖ PÉ ÖZER GYI/

**At the three places are three syllables, and at the heart-life force a TÂM.
From that, light rays radiate out,**

སང་ལྗང་ནགས་དང་གྲུ་འཛིན་རི།

རང་བཞིན་གནས་ནས་རྗེ་བཙུན་མ།

SENGDENG NAK DANG DRU DZIN RI/

RANGZHIN NÉ NÉ JETSÜNMA

**From the Khadiravaṇi forest and the Potalaka¹⁰ mountain, From their natural
abodes, the revered goddesses,**

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་འཁོར་དང་བཅས། ། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བརྗོད་ས་མ་ཇཿ ། ཇཿཏྟཱ་བེ་ཏྟཿ

YESHE SEMPA KHOR DANGCHÉ/

DÜN GYI NAMKHAR VAJRA SA MA DZA DZA HUNG BAM HO/

With retinues of wisdom beings, appear in the space in front:

Vajra Sama Dza Dza Hum Bam Ho.

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

DAMTSIK YESHE YERMÉ GYUR

The samaya primordial awareness beings become inseparable[from you].

སླར་ཡང་སྤུལ་སྤུལ་ཀའི་རྩྭ་ཡིག་ལས། །

LAR YANG TUKKÉ TAM YIK LÉ/

འོད་འཕྲོས་དབང་ལྷ་སྐྱུན་ངངས་ཏེ། །

Ö TRÖ WANGLHA CHENDRANG TÉ

Again, from the TĀM syllable at the heart, light radiates out inviting the empowerment deities.

བདུད་རྩིའི་རྒྱུན་གྱིས་དབང་བསྐྱར་བས། །

DÜTSI GYÜN GYI WANGKURWÉ/

སྐྱུ་གང་དྲི་དག་ཚུའི་ལྷག་མ། །

KU GANG DRI DAK CHÜ LHAKMA

By the stream of nectar, empowerment is bestowed, completely filling and cleansing the form's impurities. The watery residue,

གྲེན་དུ་འབྲིལ་ལས་འོད་དཔག་མེད། །

GYENDU KHYIL LÉ ÖPAKMÉ/

སྐྱུལ་སྐྱུའི་རྣམ་པས་དབྱུ་བརྒྱན་གྱུར། །

TULKÜ NAMPÉ U GYEN GYUR

spirals upwards appearing as Amitabha, in the form of an emanation body adorning the crown.

Offering མཚོན་པ་ནི།

དྲི་ཞིམ་མེ་ཏྲོག་ཐམས་ཅད་དང་། །

DRIZHIM METOK TAMCHÉ DANG/

ཨ་ག་རུ་དང་བདུག་སྣོས་དང་། །

A GA RU DANG DUKPÖ DANG

All fragrant incense and flowers, Agarwood and incense,

རབ་དུ་ཐུན་སེལ་སྐྱོན་མེ་དང་། །

ག་བྱར་ལ་སོགས་དྲི་ཡི་མཚོག། །

RABTU MÜNSEL DRÖNMÉ DANG/

GABUR LASOK DRI YI CHOK

Lamps that dispel darkness, Camphor and other excellent fragrances,

གཙང་སྒྱར་བཤོས་དང་གཞན་ཡང་ནི། སྐྱ་སྒྲན་ལ་སོགས་མཚོན་པའི་ཚོགས། །\

TSANG JAR SHÖ DANG ZHENYANG NI/

DRA NYEN LASOK CHÖPÉ TSOK

Clean ablutions and other offerings, Melodious sounds and other assemblies of offerings,

སྦོལ་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་དབུལ།

DROLMA KHOR DANGCHÉ LA UL

I offer to Tārā and her retinue.

ཨོྲཱུཿཱུྃ་ཱུྃ་ཱུྃ་རེ་ཡེ། ཨོྲཱུཿབཟླ་ཨཱཱུྃ་ཱུྃ་སྐྱ་དྲ། དུཤེ་ཱུྃ་སྐྱ་དྲ། ལྷུ་བ། ཨཱཱུྃ་ག། གཞེ། རྣམ་མཁུ། ཤཱཱུྃ་སྐྱ་
དྲ། བར་གྲིས་མཚོན།

OM AH HUNG TAM TARÉ YÉ/ OM AH VAJRA ARGHAM HUM SVAHA/ PUPÉ HUM/ DHUPÉ/ ALOKÉ
GENDHÉ/ NAIWIDYÉ/ SHABDA HUM SVAHA/

Om Ah Hum TĀM Tare Ye, Om Ah Vajra Argham Hum Svaha, Pushpe Hum Svaha, Dhupe, Alope, Gandhe, Naivedye, Shabda Hum Svaha.

Offering break/pause.

Praise བསྟོན་པ་ནི།

སང་ལྗང་པོ་བྲང་འཇིགས་པའི་གནས་མཚོག་དུ། སྐྱེ་མེད་སྤྱུགས་རྗེའི་མཚོ་ལས་མཁྱེད་མདོག།

SENGDENG PODRANG JIKPÉ NÉ CHOK TU/

KYEMÉ TUKJÉ TSO LÉ MAGÉ DOK/

In the Acacia /Sengdeng palace, the supreme place of awe, from the ocean of unborn compassion, emerald in colour,

བྱད་མེད་རིན་ཚེན་ཡིད་འོང་རྒྱན་ལྷན་མ། རྒྱལ་ཡུམ་སྦོལ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

A woman, adorned with precious and beautiful ornaments. Victorious mother Tārā, to you I bow and praise.

Mantra recitation དེ་ནས་བསྐྱེས་པ་བྱ་བ་ནི།

Then, the recitation is as follows:

ཐུགས་ཀར་རྗེ་ཡིག་ལྷང་གུའི་མཐར། །

ཡིག་བཅུའི་ཐུགས་ཐོང་གཡས་སུ་འཁོར། །

TUKKAR TAM YIK JANGGÜ TAR/

YIK CHÜ NGAK TRENG YÉ SU KHOR

At the heart, on a green TĀM syllable, a rosary of ten syllables revolves clockwise [to the right].

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སེམས་ཅན་ཁམས། །

སྤངས་ཏེ་འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་མཚོད། །

DÉ LÉ Ö TRÖ SEMCHEN KHAM/

JANG TÉ PAKPÉ TSOK NAM CHÖ

From it, light radiates, purifying the realms of sentient beings, and offering to the assemblies of noble ones.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེ་བསོད་ནམས། །

SANGYE CHANGSEM JINLAB DANG/

DROWA KÜN GYI TSESÖ NAM

The blessings of Buddhas and Bodhisattvas, long-life, merit, fame,

དབང་ཐང་དཔལ་འབྱོར་རྣམས་མཐུ་སོགས། །

བྱང་བས་སྤང་རྩི་ལེན་པ་ལྟར། །

WANGTANG PALJOR NÜTU SOK/

BUNGWÉ DRANGTSI LENPA TAR

power, wealth, and abilities of all beings, like a bee extracting honey,

ཐམས་ཅད་བསྐྱེས་ནས་རང་ལ་བྲིམ། །

TAMCHÉ DÜ NÉ RANG LA TIM

are all gathered and dissolve into oneself.

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏྟ་རེ་ཏུ་རེ་སྐྱ་ཏཱ།

OM TARÉ TUTTARÉ TURÉ SVAHA

ཞེས་ཅི་ལྷུས་བསྒྲེལ།

Recite OM TĀRE TUTTĀRE TURE SVĀHĀ as much as possible.

Meditation on the protection circle སྐྱུང་འཁོར་བསྐོམ་པར་འདོད་མ།

If you wish to meditate on the protective circle:

ཐུགས་ཀར་ལྷ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་།།

འཁོར་ལོ་ལྗང་གུའི་ལྷ་བར་ཏྱ།།

TUKKAR DAWÉ KYILKHOR TENG/

KHORLO JANGGÜ TEWAR TAM/

At the heart, on top of a moon disc, in the centre of a green wheel, is TĀṂ.

མཐའ་སྐོར་སྟེལ་ཚོག་མདུན་རྒྱབ་ཏུ།།

ཨོཾ་དང་ཏཱ་ལྷེ་ཅིབས་བརྒྱད་ལ།།

TAKOR PEL TSIK DÜN GYABTU/

OM DANG HA TÉ TSIB GYÉ LA/

Encircling it are the combined syllables, with OM and HĀ in front and back, and on the eight spokes,

ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏྟ་རེ་ཏུ་རེ།།

སྐྱ་ཡིག་བརྒྱད་ཀྱིས་མཚན་པའོ།།

TARÉ TUTTARÉ TURÉ/

SVA YIK GYÉ KYI TSENPA O/

are the eight syllables, tāre tuttāre ture.

སྐྱུ་དང་སྒྲགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལས། ། འོད་ཟེར་ལྗང་སྒྲོན་རབ་འཕྲོས་པས། །

KU DANG NGAK KYI KHORLO LÉ/ ÖZER JANGNGÖN RAB TRÖPÉ/

From her form and mantra wheel, greenish-blue rays of light shine forth.

བསྐྱབ་བྱའི་ལྷས་ཀུན་གང་བར་གྱུར། །

DRUBJA' I LÜ KÜN GANGWAR GYUR

Filling up the entire body of accomplishment.

Mantra སྒྲགས་ནི།

ཨོྫ་རུ་རེ་རུ་རུ་རེ་ཆེ་གེ་མོའམ། གྲུབ་ཆེན་པ་གྱི་འོད་ཟེར་ལྗང་སྒྲོན་རབ་འཕྲོས་པས་དང་
བཅས་པ་ཞེས་པ་སྐྱུ་བྱུ་གང་རུང་གི་མཐར་རྒྱུ་རྒྱུ་སྣ་ལྔ། ཞེས་བསྐྱེད། །

Recite the mantra *Oṃ tāre tuttāre ture* and according to the wishes of the Mahasiddha Pakṣi, at the end add the phrase “myself, the masters, together with the retinue” and *rakṣa rakṣa svāhā* is recited.

Offer and Praise as before སྐྱུ་བཞེན་མཆོད་བསྟོད་བྱས་ལ།

ཨོྫ་ཨ་མི་རུ་ལྷ། ཞེས་བཞེད་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བསམ།

As before, offer praises, saying: *Oṃ Amitābha*, and think that by saying this the purpose and accomplishments of all sentient beings will be attained.

Absorption ལུག་བསྐྱུ་བ་ནི།

སྐྱུ་ཡང་རྒྱ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། །

རྐྱུ་དང་མི་རྐྱུ་འོད་ཟེར་པོ་ཀུན། །

LAR YANG TAM LÉ Ö TRÖPÉ/

GYU DANG MI GYÜ NGÖPO KÜN

Again, light radiates from TĀṂ, dissolving all caused and causeless material objects, which

འོད་དུ་བྱུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ། །

Ö DU ZHU NÉ RANG LA TIM/

འཁོར་ཡང་གཙོ་མའི་སྐུ་ལ་ཐིམ། །

KHOR YANG TSOMÖ KU LA TIM/

dissolve into light and into oneself. The retinue also dissolves into the body of the main deity goddess.

གཙོ་མོ་ཉིད་ཀྱང་རིམ་བཞིན་དུ། །

TSOMO NYI KYANG RIMZHIN DU/

ཡུའུ་ལ་ལྷ་བ་དྲླི་ཡིག་དང་། །

UTPAL DAWA TAM YIK DANG/

The main deity herself gradually dissolves into the Utpala flower, moon, the letter TĀṂ, and

ལྷ་ཚོས་ཐིག་ལེ་བིན་ཏུ་ཐིམ། །

DA TSÉ TIKLÉ BINDUR TIM/

བིན་ཏུ་དམར་པོ་ཁབ་རྩེ་ཚམ། །

BINDU MARPO KHABTSÉ TSAM/

crescent moon drop (thig-le) bindu. The red bindu is like the tip of a needle,

འོད་གསལ་ཚོས་སྐུའི་རང་བཞིན་ནོ། །

ÖSAL CHÖKÜ RANGZHIN NO/

ཞེས་མཉམ་པར་བཞག། །

ZHÉ NYAMPAR ZHAK/

The nature of the clear-luminosity dharmakāya. Remain in equipoise.

དེ་ལས་ལྷང་བ་ནི།

སྐར་ཡང་ལྷ་ལས་ཉ་ལྷང་ལྟར། །

DÉ LÉ DANGWA NI LAR YANG CHU LÉ NYA DANG TAR/

འཕགས་མའི་སྐུ་དང་ཞིང་དུ་གསལ། །

PAKMÉ KU DANG ZHING DU SAL/

Rising again from that, like a fish leaping from water, the form and realm of the Noble One become illuminated.

ཐུན་མཚམས་སུ་རྩོམ་སྒྲིལ་མའི་གཟུགས་ཀྱིས་ཅི་བདེ་བར་སྦྱོང་ལམ་བྱའོ། །

THÜN TSAM SU JOMO DROLMÉ ZUK KYI CHI DEWAR CHÖLAM JA O/

In between sessions, engage in whatever activity is convenient in the form of Noble Tārā.

Aspiration Wishes འདོད་དོན་གསོལ་བ་ནི།

ལྷ་མ་རྗེ་བཙུན་སྒྲིལ་མ་ཡིས། །

LAMA JETSÜN DROLMA YI /

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་ཞབས་བརྟན་ཅིང། །

PALDEN LAMÉ ZHABTEN CHING/

May the Guru Noble Tārā, cause the feet of the glorious Guru to remain stable.

བཞིན་དོན་སྦྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པ་དང་། །

ZHEDÖN LHÜN GYI DRUBPA DANG/

ཐྱིན་ལས་མཁའ་དང་མཉམ་པར་མཛོད། །

TRINLÉ KHA DANG NYAMPAR DZÖ

And may their intentions be spontaneously fulfilled, and enlightened activities be equal to space.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །

DAK SOK SEMCHEN TAMCHÉ KYANG/

ཚོ་རིང་ནད་མེད་འབྱོར་བ་རྒྱས། །

TSERING NEMÉ JORPA GYÉ

May I and all sentient beings also have long lives, be free from sickness, and with expanding wealth.

འཇིགས་ཆེན་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སོགས། །

JIK CHEN GYÉ DANG CHUDRUK SOK/

ཕྱི་ནང་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོབས། །

CHINANG JIKPA KÜN LÉ KYOB/

Protect us from the eight¹¹ and sixteen¹² great fears, and from all outer and inner fears.

སྤྱག་བསྐྱེད་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ། །

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

DUKNGAL SIPÉ TSO LÉ DROL/

CHANGCHUB SEM DANG MINDRAL ZHING/

Liberate us from the ocean of suffering and existence. May we not be separated from the bodhicitta (awakened) mind,

ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་དོན་རྟོགས་ནས། །

ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་དོ་རྗེ་འཆང་། །

CHAKGYA CHENPÖ DÖN TOK NÉ

YENLAK DÜN DEN DORJÉ CHANG

And having realized the meaning of the Great Seal/Mahāmudrā, may Vajradhara endowed with the seven branches,

ཚེ་འདིར་མངོན་དུ་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

tsé dir ngön du jé gyur chik

Be realised in this life!

Dedication of virtue མཐར་དགོ་བ་བསྐྱོ་བ་ནི།

དང་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

སངས་རྒྱས་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མ། །

DENG NÉ TSERAB TAMCHÉ DU/

SANGYE KÜN NGÖ JETSÜNMA/

From now on, in all lifetimes, may the embodiment of all Buddhas, the authentic Noble Goddess/Jetsunma [Tārā]

འབྲལ་མེད་གཙུག་ཏུ་བསྐྱེན་པ་དང་། །

མཉེས་པ་ཀུན་གྱིས་མཉེས་བྱེད་ཤོག །

DRALMÉ TSUK TU TENPA DANG/

NYEPA KÜN GYI NYÉ JÉ SHOK/

be inseparably placed at my crown, and be pleased in all pleasurable ways.

བདག་གིས་བསྐྱེན་སྐྱབ་བགྱིས་པ་ལས། །

བསོད་ནམས་ཇི་སྟེད་བསགས་པ་དེས། །

Through whatever merit I have accumulated from accomplishing approach and attainment,

ལྷུར་དུ་འཕགས་མ་བྱེད་ལྷ་བུར། ། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་མགོན་ལྷུར་ཅིག །

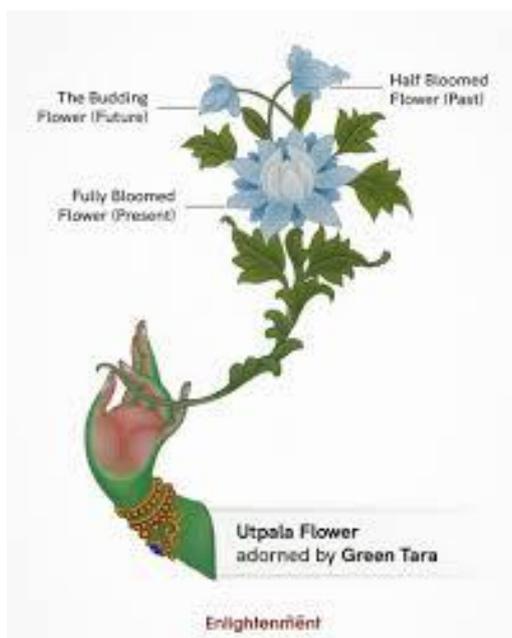
NYURDU PAKMA KHYÉ TABUR/

DROWA KÜN GYI GÖN GYUR CHIK/

May I quickly become like you, Noble Goddess, protector of all wanderers.

Colophon

This “*Garland of Utpala Flowers*” daily practice five-deity Tārā, of the essential deity (thug-dam) of the 1st Karmapa, Dusum Khyenpa was requested by some fortunate and interested individuals, and composed in accordance with the Sanskrit version of [Ngulchu] Vairocana's translation and the Ninth Karmapa's peaceful deity practice method, the Precious Rosary (Rinchen Trengwa) ¹³ etc. It was composed by one who holds the name of glorious Karmapa, known as Orgyen Trinley, on the tenth day of the fifth Tibetan month of the Wood Female Snake year (July 5, 2025), a gathering day for dakinis [Guru Rinpoche day]. May it also cause all beings connected to it to be always cared for by the Noble Goddess. Sarva Mangalam.



ENDNOTES

¹ For more on the five sets of five deities of the 1st Karmapa, Dusum Khyenpa, see website section and articles listed in it here: <https://dakinitranslations.com/five-deities-1st-karmapa/>

² See the article about the Five-Deity Tārā of the First Karmapa, new sadhana text and Introduction by the 17th Gyalwang Karmapa, here:

<https://dakinitranslations.com/2025/03/02/five-deity-Tārā-1st-karmapa-introduction-english-translation-adele-tomlin/>

³ For a report about that event in July 2025, Taipei, Taiwan, see here:

<https://dakinitranslations.com/2025/07/06/71st-birthday-commemoration-12th-gyaltsab-rinpoche-birthday-taiwan-2025/>

⁴ See article about the Five Deity Tārā tradition, together with a translation of a short daily practice by the 1st Karmapa, Dusum Khyenpa here:

<https://dakinitranslations.com/2022/06/07/green-Tārā-of-the-acacia-forest-sengden-nagki-and-five-deities-mandala-overview-of-green-Tārā-origin-and-lineage-and-new-translation-of-five-deity-green-Tārā-short-daily-practice-from-1st-karmapa/>

⁵ In addition to Noble Tārā’s five deity practice, the other five-deity practices include the Hevajra, Hayagriva, Chakrasamvara, and Vajra Varahi five-deity practices. So five sets of five-deity practices.

⁶ For example, in the 1st Karmapa’s short practice text (which I translated in 2022), the four other deities visualised with Green Tārā:

1. Marici/Ozer Chenmo (Brilliant Light Goddess: yellow),
2. Maja Chenmo (Great Peacock Goddess: blue),
3. Dugselma (Poison Eliminator Goddess: green) and
4. Ekajati/Relchigma (Single-Clefted Goddess: black).

⁷ This word in Tibetan thugs rsog literally means “life-force at the heart” and is slightly different to saying “heart” or “mind” alone (thugs or sems).

⁸ The word in Tibetan for “molten emerald green” is མཁན་ལྷན་མ་.

⁹ This literally means “Vast Light-Rays”.

¹⁰ In Tibetan, this word, Dru-zin, ལྷ་འཛིན་ refers to the Potalaka pureland of Avalokitehsvara.

¹¹ The eight great fears (Skt. *aṣṭamahābhaya*; Tib. འཇིགས་པ་ཚེན་པོ་བརྒྱད་, *'jigs pa chen po brgyad*) are considered to have an outer aspect and an inner aspect—the mental defilements they represent. While the outer fears, or dangers, threaten our life or property, the inner ones endanger us spiritually by obstructing or turning us away from the path to enlightenment. They are the fears of:

1. drowning or water (*chu*)
2. thieves (*mi rgod*)
3. lions (*seng ge*)
4. snakes (*klu*)
5. fire (*me*)
6. spirits or flesh-eating demons (*sha za*)
7. captivity or imprisonment (*chad pa*)
8. elephants (*glang po*)

¹² The sixteen lesser fears (Tib. འཇིགས་པ་བརྒྱ་དྲུག་, *'jigs pa bcu drug*) often include the eight great fears. They are the fear of:

1. enemies,
2. lions,
3. elephants,
4. fire,
5. snakes,
6. bandits/robbers,
7. prison/captivity,
8. ocean waves,
9. demons/cannibals,
10. leprosy,
11. the harm inflicted by the messengers of Indra (gandharvas),
12. poverty,
13. separation from friends/loved ones,
14. punishment by the king,
15. showers of meteorites, and
16. misfortune/failure.

¹³ Here the 17th Karmapa appears to be referring to the 9th Karmapa's *Knowing One, Liberates All* (Chig-She Drol-Kun) collection of empowerments, of which the five-deity Tārā is one. I received this empowerment in 2018 from HE 12th Gyaltsab Rinpoche at the Ralang Monastery in Sikkim in 2018, which I wrote about here: <https://dakinitranslations.com/2019/11/06/he-12th-gyaltsab-rinpoche-liberating-all-by-knowing-one-and-kalacakra/>